



**HAL**  
open science

# Kaifeng, capitale chinoise du début du XIIe siècle, ou la nostalgie de la splendeur rêvée

Mi Tang

► **To cite this version:**

Mi Tang. Kaifeng, capitale chinoise du début du XIIe siècle, ou la nostalgie de la splendeur rêvée. Impressions d'Extrême-Orient, 2023, La ville dans les littératures d'Asie, 15, pp.100-105. 10.4000/ideo.2865 . hal-04609028

**HAL Id: hal-04609028**

**<https://hal.science/hal-04609028>**

Submitted on 12 Jun 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

## Kaifeng, capitale chinoise du début du XII<sup>e</sup> siècle, ou la nostalgie de la splendeur rêvée

Mi Tang

---



**Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2865>

DOI : 10.4000/ideo.2865

ISSN : 2107-027X

**Éditeur**

Université Aix-Marseille (AMU)

Ce document vous est fourni par Aix-Marseille Université (AMU)



**Référence électronique**

Mi Tang, « Kaifeng, capitale chinoise du début du XII<sup>e</sup> siècle, ou la nostalgie de la splendeur rêvée », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 15 | 2023, mis en ligne le 31 décembre 2022, consulté le 12 juin 2024. URL : <http://journals.openedition.org/ideo/2865> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ideo.2865>

---

Ce document a été généré automatiquement le 13 juillet 2023.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-ND 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

---

# Kaifeng, capitale chinoise du début du XII<sup>e</sup> siècle, ou la nostalgie de la splendeur rêvée

Mi Tang

---

- 1 À la chute de la dynastie des Song du Nord 北宋 (960 - 1127), la population fuit la capitale Kaifeng 開封. Contraint lui aussi à un exil forcé, Meng Yuanlao 孟元老 dans son *Dongjing menghua lu* 東京夢華錄 (La chronique de la splendeur rêvée de la Capitale orientale) décrira les détails de la vie urbaine de Kaifeng, dont la beauté et la prospérité sont, pour lui, devenues un rêve nostalgique. Dans cette présentation, nous proposons d'abord un aperçu rapide de l'organisation urbaine de Kaifeng à la fin du XI<sup>e</sup> et au début du XII<sup>e</sup> siècle. Nous présenterons ensuite les différents lieux de vente d'alcool dans la ville tels que Meng Yuanlao nous les dépeint.
- 2 Kaifeng située dans l'actuelle province du Henan 河南, dans le centre de la Chine, fut la capitale des Cinq dynasties 五代 (907-979) qui s'y succédèrent à partir de 907. C'est dans cette même ville que Zhao Kuangyin 趙匡胤 (r. 960-977), général de l'armée des Zhou postérieur, fonde la dynastie des Song du Nord en 960 porté par le pouvoir militaire. Cette nouvelle dynastie conserve le système d'organisation des Cinq capitales pratiqué depuis les Tang 唐 (618-907). Kaifeng, géographiquement à l'est des quatre autres capitales, est appelée la Capitale orientale. Dès le début des Song du Nord, Kaifeng connaît une période de prospérité aussi bien sur le plan économique que démographique<sup>1</sup>.
- 3 Cette expansion rapide prend fin en 1126, quand les soldats jürchens de la dynastie Jin 金 assiègent et vide la ville de toutes ses richesses, avant d'enlever l'empereur Qinzong 欽宗 (r. 1126-1127), ainsi que son père l'empereur retiré Huizong 徽宗 (1100-1126) et deux mille cinq cents membres de la cour impériale<sup>2</sup>.
- 4 Le reste de la famille impériale qui a trouvé refuge au sud du cours inférieur du fleuve Yangzi, y fondera la dynastie des Song du Sud 南宋 (1127-1279) avec Hangzhou 杭州 comme capitale. Pour cette population privilégiée, partie dans le Sud, Kaifeng n'est plus qu'un rêve de splendeur perdu.

- 5 Meng Yuanlao arrive à Kaifeng pendant sa jeunesse en 1103 avec son père qui servait dans la fonction impériale. Il vécut vingt-quatre ans dans cette ville avant de fuir dans le Sud. Cet auteur dépeint ses souvenirs nostalgiques de Kaifeng dans son *Dongjing menghua lu*. Dans la préface, il explique les raisons ayant motivé l'écriture de ce livre :

近與親戚會面，談及曩昔，後生往往妄生不然。僕恐浸久，論其風俗者，失於事實，誠為可惜，謹省記編次成集，庶幾開卷得睹當時之盛<sup>3</sup>。

Ces derniers temps, aux rencontres des amis et des parents, lorsque je parlais des temps anciens [de Kaifeng], les jeunes doutaient souvent de la véracité de mes paroles. Craignant une perte lamentable des faits réels avec le temps, par les personnes qui discuteraient des coutumes et des traditions [de la capitale], j'ai compilé soigneusement mes écrits dans l'ordre pour réaliser cette collection. J'espère que la lecture de ce livre permettra de voir la florescence de cette époque.

- 6 Le livre commence par nous décrire la ville externe, d'un périmètre d'environ trente kilomètres, dont les murs ont été construits et consolidés à partir de la fin du VI<sup>e</sup> siècle. À l'intérieur de cette ville externe on trouve l'ancienne ville construite sous les Tang, d'une périphérie de onze kilomètres. Ces deux enceintes possèdent chacune des portes traversées par des routes menant à d'autres préfectures, ainsi que des canaux entourant ou traversant les différents quartiers. Depuis le VII<sup>e</sup> siècle, ces canaux relient la ville à de grands fleuves tels que le Huanghe 黃河 (fleuve Jaune) et la Huai 淮河, assurant ainsi le ravitaillement en céréales de la capitale. L'auteur décrit un à un les quatorze ponts du canal Bianhe 汴河 situés entre la Porte des eaux de l'Est 東水門 et la Porte des eaux de l'Ouest 西水門. Il nous amène ensuite visiter le palais impérial dans la partie centre-nord de la ville, puis la cité avec ses institutions gouvernementales situées entre le Pont des Zhou 州橋 et la porte de la Promotion des vertus 宣德門.
- 7 Depuis cette dernière porte, il nous promène dans l'avenue impériale large de deux cents pas et dans laquelle deux doubles rangées de barrières laquées en noir délimitent la voie centrale, réservée à l'usage impérial, des voies extérieures réservées aux autres passants. Entre ces barrières se trouve un canal dans lequel poussent des lotus. Sur le côté extérieur des barrières, des pruniers, des pêchers et des abricotiers ont été plantés.
- 8 Par la suite, l'auteur nous présente tous les commerces qui animent la vie quotidienne de sa ville : restaurants, antiquaires, bijouteries, galeries de peintures, pharmacies, maisons closes, magasins de tissus, de chevaux, etc. Pour notre part, nous allons accorder une attention particulière aux magasins d'alcool de Kaifeng.
- 9 « Magasin d'alcool » est une traduction littérale de *jiudian* 酒店 en chinois. Mais contrairement aux magasins d'alcool français, ce sont des lieux où l'on peut aussi bien acheter de l'alcool pour emporter que pour consommer sur place. Sans être des restaurants, la plupart de ces établissements propose de la nourriture simple pour accompagner les boissons.
- 10 Nous nous intéressons d'abord aux grands magasins à l'architecture et à la décoration soignées.

凡京師酒店，門首皆縛彩樓歡門<sup>4</sup>。

Tous les magasins de la capitale décorent avec couleurs leur entrée appelée « porte du bonheur ».

白礬樓，後改為豐樂樓，宣和間，更修三層相高，五樓相向，各有飛橋欄檻，明暗相通，珠簾繡額，燈燭晃耀。初開數日，每先到者賞金旗，過一兩夜，則已元夜，則每一瓦隴中皆置蓮燈一盞。內西樓後來禁人登眺，以第一層下視禁中<sup>5</sup>。

Le pavillon Baifan, rebaptisé pendant l'ère Xuanhe pavillon de la joie et de la prospérité, s'est agrandi de cinq bâtiments de trois niveaux qui donnent les uns sur

les autres. Des ponts et des couloirs assurent des voies de communication en plein air ou secrètes entre les différentes parties de l'établissement. Les rideaux sont décorés de perles, les panneaux au-dessus des portes sont couverts de broderies. Tout scintille sous la lumière des lampes et des bougies. Les premiers jours de son ouverture, le magasin a offert des drapeaux dorés aux premiers arrivants. Une ou deux nuits après, à l'occasion de la fête des lanternes, ils ont posé des lampes en forme de lotus sur les toits, entre chaque rangée de tuiles. Par la suite, ils ont interdit aux clients de monter sur le pavillon de l'ouest, car depuis son premier étage, on peut voir l'intérieur du palais impérial.

11 Un établissement semble se démarquer des autres :

唯任店入其門，一直主廊約百餘步，南北天井兩廊皆小閣子，向晚，燈燭熒煌，上下相照，濃妝妓女數百，聚於主廊櫺面上，以待酒客呼喚，望之宛若神仙<sup>6</sup>。  
Seul le magasin « Ren » possède dans le prolongement de son entrée un couloir principal tout droit, long d'une centaine de pas. Des deux côtés de ce couloir, on trouve des patios avec des petits salons privés dans lesquels, à la tombée de la nuit, brillent la lumière des bougies et des lampes. Des centaines de courtisanes richement maquillées s'attourent derrière les fenêtres du couloir principal en attendant d'être appelées par les clients venus boire de l'alcool. Quand on les regarde, on a l'impression de voir des déesses.

12 Il semble que ces établissements cherchaient à impressionner leurs clients par un luxe ostentatoire :

如州東仁和店、新門裡會仙樓正店，常有百十分廳館，動使各各足備，不尚少闕一件。大抵都人風俗奢侈，度量稍寬，凡酒店中不問何人，止兩人對坐飲酒，亦須用注碗一副，盤盞兩副，果菜碟各五片，水菜碗三五隻，即銀近百兩矣。雖一人獨飲，碗遂亦用銀盃之類。其果子菜蔬，無非精潔。若別要下酒，即使人外買軟羊、龜背、大小骨、諸色包子、玉板鮓、生削巴子、瓜薑之類<sup>7</sup>。

Les magasins tels que le Dongrenhe de Ruzhou, ou le Pavillon Huixian qui se situent à l'intérieur de la Nouvelle porte, disposent de vaisselles en quantité suffisante pour recevoir leurs clients dans des dizaines voire une centaine de salles. Ces services doivent être complets, sans une seule pièce manquante. Les habitudes de la capitale sont luxueuses, le service se fait généreusement. Peu importe l'identité des clients, il suffit que deux personnes prennent place pour boire ensemble, on leur apporte un pichet et son support en forme de bol, ainsi que deux ensembles de tasses et de soucoupes, cinq assiettes de fruits et cinq autres de légumes, trois ou cinq bols de salades. Ainsi, la valeur de la vaisselle avoisine déjà une centaine de taëls d'argent. Même les clients qui boivent tout seul sont servis dans des bols en argent. Tous les fruits et légumes sont raffinés et propres. Lorsqu'un client désire quelque chose d'autre pour accompagner son alcool, on envoie du personnel l'acheter à l'extérieur.

13 Après avoir présenté le côté fastueux des grands magasins d'alcool de la ville, Meng Yuanlao, l'auteur de la *Chronique de la splendeur rêvée de la Capitale orientale*, nous décrit également les lieux dans lesquels les gens plus modestes peuvent consommer de l'alcool.

14 En effet, il y a principalement deux types de magasins d'alcool à Kaifeng. Les premiers, ceux que nous venons de voir, sont appelés « magasins principaux » (*zhengdian* 正店). Selon Meng Yuanlao, il en existe soixante-douze dans la capitale. Ces magasins ont acheté auprès des autorités la licence leur permettant de produire et de vendre de l'alcool. Tous les autres petits magasins s'appellent « magasins de pied » (*jiaodian* 腳店), ils n'ont que le droit d'acheter de l'alcool à un magasin principal et de le revendre<sup>8</sup>. Le pavillon de la joie et de la prospérité que nous avons vu, approvisionne quotidiennement trois mille magasins de pied. Ces magasins de pied que l'on trouve à tous les coins de rues sont « innombrables », ils animent la ville avec les autres

commerces. En différents lieux de la ville, à peine le marché de nuit ferme, qu'ouvre le marché du matin, quel que soit le temps ou la saison.

大抵諸酒肆瓦市，不以風雨寒暑，白晝通夜，駢闐如此<sup>9</sup>。

La plupart des magasins d'alcool et des marchés sont ouverts de jour comme de nuit, sans être impactés ni par le vent ni par la pluie, ni par le froid ni par la chaleur.

- 15 Deux fois par an, à l'équinoxe de printemps et à la fête de la mi-automne, au quinzième jour de la huitième lune, toute la ville fête l'arrivée de l'alcool nouveau. En ces deux occasions, les magasins, quelle que soit leur taille, refont leur décoration. Les habitants, qu'ils soient riches ou modestes, se ruent dans les magasins d'alcool pour s'abreuver. Ainsi, dès midi, vidés de leur stock du jour les magasins sont obligés d'enlever le drapeau devant leur porte les signalant comme point de vente d'alcool.
- 16 Voici quelques détails de la splendeur rêvée de la Capitale orientale de Meng Yuanlao. Si ce pseudonyme ne nous permet pas de connaître son identité, il semble néanmoins évident que Meng Yuanlao était un jeune dandy issu d'une famille riche. Bénéficiant à la fois d'argent et d'un statut social privilégié, il pouvait goûter aux plaisirs de la vie nocturne de Kaifeng. Son texte nous montre qu'il possédait également une bonne connaissance de certains rituels de cour. Longtemps délaissé à cause de l'usage d'un langage vernaculaire, à mesure que les époques s'éloignent de celle de l'auteur, ce texte suscite de plus en plus d'intérêt<sup>10</sup>.
- 17 De nos jours, les détails de ce livre peuvent être confrontés avec les découvertes issues des fouilles archéologiques urbaines. À cause des crues répétitives du fleuve Jaune, la ville de l'époque Song se trouve aujourd'hui cinq à dix mètres sous la ville actuelle<sup>11</sup>. Riche d'histoire mais sans grand atout économique, la municipalité de Kaifeng, dans ses efforts d'aménagements touristiques, s'inspire de la *Chronique de la splendeur rêvée de la Capitale orientale*, ainsi que d'autres sources littéraires, afin de faire revivre le rêve de splendeur de cette vieille ville.

---

## BIBLIOGRAPHIE

Lamouroux, Christian, *La Dynastie des Song*. Paris : Les Belles Lettres, 2022, 816 p.

Lamouroux, Christian, « Notes sur la splendeur rêvée de la capitale orientale : l'archéologie à Kaifeng. », *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*. t. 81, 1994. pp. 373-377.

Li Huarui 李华瑞, *Songdai jiu de shengchan he zhengque* 宋代酒的生產和征權 (La production et le monopole de l'alcool sous les Song). Baoding : Hebei daxue, 1995, 416 p.

Meng Yuanlao 孟元老, *Dongjing menghua lu* 東京夢華錄 (La chronique de la splendeur rêvée de la Capitale orientale), Wang Ying 王瑩 (trad. et annot.). Shanghai : Shanghai sanlian, 2014, 297 p.

West, Stephen H. « The Interpretation of a Dream. The Sources, Evaluation, and Influence of the "Dongjing Meng Hua Lu" », *T'oung Pao*, vol. 71, n<sup>os</sup>1-3, 1985, pp. 63-108.

Yang Kuan 楊寬, *Zhongguo gudai ducheng zhidushi yanjiu* 中國古代都城制度史研究 (Recherches sur les systèmes urbains des capitales de la Chine ancienne). Shanghai : Shanghai renmin, 2016, 607 p.

Yi Yongwen 伊永文, *Songdai shimin richang shenghuo* 宋代市民日常生活 (La vie quotidienne des habitants de ville sous les Song). Beijing : Zhongguo gongren, 2018, 314 p.

## NOTES

1. Yang Kuan 楊寬, *Zhongguo gudai ducheng zhidushi yanjiu* 中國古代都城制度史研究 (Recherches sur les systèmes urbains des capitales de la Chine ancienne). Shanghai : Shanghai renmin, 2016, p. 317.
2. Sur le contexte historique des Song, voir Christian Lamouroux, *La Dynastie des Song*. Paris, Les Belles Lettres, 2022, 816 p.
3. Meng Yuanlao 孟元老, *Dongjing menghua lu* 東京夢華錄 (Le chronique de la splendeur rêvée de la Capitale orientale) (Wang Ying 王瑩, trad. et annot.). Shanghai : Shanghai sanlian, 2014, p. 1.
4. Meng Yuanlao, *ibid.*, p. 53.
5. *Ibid.*, p. 61.
6. *Ibid.*
7. *Ibid.*, p. 115.
8. Sur le système de monopole de l'alcool par l'État pendant les Song, voir la monographie de Li Huarui 李华瑞, *Songdai jiu de shengchan he zhengque* 宋代酒的生產和征權 (La production et le monopole de l'alcool sous les Song). Baoding : Hebei daxue, 1995, pp. 105-296.
9. Meng Yuanlao, *Op. cit.*, p. 61.
10. West, Stephen H., « The Interpretation of a Dream. The Sources, Evaluation, and Influence of the “Dongjing Meng Hua Lu” », *T'oung Pao*, vol. 71, n<sup>os</sup>1-3, 1985, pp. 63-108.
11. Après la communication de cet article à la journée d'étude *La ville dans les littératures d'Asie*, en septembre 2022, la presse chinoise a célébré l'avancement du chantier archéologique du pont des Zhou datant de l'époque Song dans la ville de Kaifeng. Plus de soixante mille échantillons d'objets anciens ont été mis à jour sur ce site, dont une fresque en pierre sur la digue, sur laquelle on distingue des figures de cheval de mer, de nuages et d'autres animaux. Ces découvertes authentifient la description de Song Yuanlao sur le pont : « Sur les deux rives près du pont, sont des murs en pierre gravées d'hippocampes, d'animaux aquatiques et de nuages. » (近橋兩岸, 皆石壁雕鏤海馬水獸飛雲之狀) Voir [http://www.news.cn/2022-09/28/c\\_1129037984.htm](http://www.news.cn/2022-09/28/c_1129037984.htm), consulté le 04/11/2022.

## RÉSUMÉS

À la chute de la dynastie des Song du Nord 北宋 (960 - 1127), la population fuit la capitale Kaifeng 開封. Contraint lui-aussi à un exil forcé, Meng Yuanlao 孟元老 décrira dans son *Dongjing menghua*

lu 東京夢華錄 (La chronique de la splendeur rêvée de la Capitale orientale) les détails de la vie urbaine de Kaifeng dont la beauté et la prospérité sont devenues un rêve nostalgique. Se basant sur ce texte, nous présentons l'organisation urbaine de Kaifeng à la fin du XI<sup>e</sup> et au début du XII<sup>e</sup> siècle avant de nous intéresser aux différents lieux de la ville proposant une grande variété d'alcools.

When the Northern Song dynasty 北宋 (960 - 1127) fell, the population fled the capital Kaifeng 開封. Meng Yuanlao 孟元老, in exile he also, describes in his *Dongjing menghua lu* 東京夢華錄 (Notes on the Splendor of Dreamed Kaifeng) the details of Kaifeng city life, since the beauty and prosperity of the city have become a nostalgic dream. Based on this text, we will first present the urban organization of Kaifeng at the end of the 11th and the beginning of the 12th century and then focus on the different alcohol sale places visited by all people of the city.

## INDEX

**Mots-clés :** Kaifeng, Dongjing menghua lu, vente d'alcool, Chine

**Keywords :** Kaifeng, Dongjing menghua lu, alcohol sale, China

## AUTEUR

### MI TANG

Tang Mi (Aix-Marseille Univ, CNRS, IrAsia, Marseille, France) a récemment soutenu une thèse de doctorat en langue et littérature chinoises à l'Université d'Aix-Marseille sous la direction de Pierre Kaser (Irasia). Sa thèse porte sur la production de l'alcool dans la Chine ancienne tels que décrits par Zhu Gong 朱肱 (début du XII<sup>e</sup> siècle) dans le *Beishan jiujing* 北山酒經 (Classique de l'alcool de la Montagne du Nord).